



## ***Directrices de Subvenciones para Traducción Científica de Conocimientos de Investigación (STORK)***

### Contexto

De acuerdo con su Plan Estratégico 2022–27, el Comité EE.UU.-NABCI ha identificado cinco objetivos prioritarios que promueven la conservación de las aves en América del Norte y en todo el hemisferio. Estos incluyen varias áreas para mejorar el trabajo con socios de América Latina y el Caribe para aumentar las oportunidades de conservación de ciclo anual completo:

### **Objetivo 3 del Plan Estratégico 2022–27. Promover la conservación estratégica guiada por estrategias bien desarrolladas y resultados medidos**

#### **Subobjetivo 2. Aumentar la capacidad de conservación del ciclo anual completo**

- 1. Identificar y reducir los obstáculos a la participación en los esfuerzos de conservación de las zonas de descanso e invernada de las especies migratorias*
- 2. Fomentar oportunidades de colaboración para la conservación del ciclo anual completo que impliquen de forma intencionada y coherente a socios internacionales de todo el hemisferio*

EE.UU.-NABCI busca promover la conservación del ciclo anual completo de forma que esté guiada por la mejor ciencia disponible y que sea colaborativa, inclusiva y no colonial. Un componente crítico para lograr este objetivo es identificar y reducir las barreras sistémicas a los esfuerzos de investigación y conservación en lugares utilizados por las aves reproductoras norteamericanas durante los periodos migratorios y no reproductivos.

A medida que las poblaciones de aves migratorias que se reproducen en los Estados Unidos y Canadá continúan disminuyendo, se ha hecho evidente que la comunidad conservacionista colectiva requiere la mejor ciencia disponible de todo el ciclo anual de las aves para desarrollar acciones de conservación eficaces y justas. Sin embargo, la información científica crítica de alto valor para la conservación que se produce en América Latina y el Caribe a menudo no llega a la comunidad en general debido a las barreras sistémicas de la traducción al inglés para su publicación en revistas ornitológicas revisadas por pares en inglés y otras revistas científicas (ver Ramírez-Castañeda 2020, Steigerwald *et al.* 2022, Valenzuela-Toro & Viglino 2021). La publicación de resultados en revistas revisadas por pares no sólo es una métrica clave en la evaluación profesional y la promoción profesional de los investigadores ornitológicos en la ciencia occidental, sino que a menudo es el método por el cual la información se

difunde y se juzga como valiosa. Además, publicar en revistas revisadas por pares en un paso importante para establecerse como experto en el campo y desarrollar redes que pueden conducir a más oportunidades de subvención, investigación y conservación. Aunque hay muchas revistas españolas y revistas en otros idiomas disponibles, muchos profesionales latinoamericanos y caribeños desean publicar en revistas en inglés para llegar a un público más amplio, especialmente a lectores potenciales y colaboradores en posición de colaborar o proporcionar financiación para sus esfuerzos. Los requisitos de lengua inglesa impuestos por las revistas son barreras para las carreras de los ornitólogos en desarrollo de los países de habla inglesa, así como para la transferencia de información necesaria para la conservación. Superar estas barreras requiere a menudo un capital importante o depender de redes basadas en favores y un mayor tiempo y esfuerzo que no emplean los científicos anglófonos.

### Objetivos del Programa

Para ayudar a superar estas barreras, EE.UU.-NABCI ha creado el fondo de subvenciones STORK para la traducción profesional de la investigación científica. Estas subvenciones proporcionarán apoyo monetario a investigadores de países del hemisferio occidental fuera de Estados Unidos que deseen publicar hallazgos científicos en revistas revisadas por pares en inglés, pero necesitan ayuda profesional para su traducción. A través de esta subvención, pretendemos ayudar a abordar las barreras de publicación para los científicos, elevar las voces de los investigadores y conservacionistas de América Latina y el Caribe, enfatizar el papel crítico de la ciencia de todo el ciclo anual de las aves en el desarrollo de estrategias de conservación, y aumentar la conciencia en torno a la hegemonía del idioma inglés en las revista revisadas por pares.

### Ámbito de las Subvenciones

El Comité EE.UU.-NABCI seleccionará hasta 4 autores al año para recibir servicios de traducción profesional. Las subvenciones se concederán semestralmente, coincidiendo con las reuniones semestrales del Comité EE.UU.-NABCI. Los autores seleccionados deberán esperar al menos un ciclo completo tras la concesión de la beca antes de poder optar a futuras becas.

### Requisitos de los Solicitantes

Para ser considerado, el autor principal del manuscrito a traducir debe tener una afiliación activa con una institución basada principalmente fuera de los Estados Unidos y/o ser un residente actual de un país distinto de los Estados Unidos.

### Admisibilidad de Manuscritos

Los materiales elegibles para los servicios de traducción se limitan a la investigación original destinada a la publicación en una revista científica revisada por pares en lengua inglesa. Se dará preferencia a los manuscritos destinados a una revista especializada en ornitología o conservación. Los manuscritos pueden estar escritos en cualquier idioma, pero deben estar preparados para su publicación científica (es decir, no ser una tesis completa) y tener el formato de una revista específica (por ejemplo, aproximadamente dentro del límite de páginas, incluyendo las secciones apropiadas, etc.). Para ser considerados elegibles, los autores deben ser capaces de demostrar una conexión entre su

investigación y la conservación de las especies de aves migratorias, en línea con la 2022-27 Plan Estratégico EE.UU.-NABCI.

#### Logística

La financiación de la beca sólo se aplicará a un servicio de traducción profesional; no cubre los costes restantes de elaboración del manuscrito. EE.UU.-NABCI utilizará un servicio profesional acreditado para prestación de servicios de traducción. Tras la traducción, EE.UU.-NABCI pondrá a disposición del autor un grupo de voluntarios que podrán ayudarle a avanzar en la publicación del manuscrito (por ejemplo, ayudar a traducir los comentarios de los revisores, las respuestas a los revisores, etc.).

#### Declaración de Confidencialidad

EE.UU.-NABCI no difundirá, compartirá, distribuirá ni utilizará de ningún otro modo el contenido de los manuscritos proporcionados para su traducción. EE.UU.-NABCI respeta la propiedad intelectual de cualquier investigación presentada y se compromete a mantener la confidencialidad de la investigación entre los autores y los revisores de la subvención. EE.UU.-NABCI adoptará una política de tolerancia cero ante cualquier violación de la confidencialidad.

## **Subvenciones STORK – Instrucciones para los Solicitantes**

**Para Solicitarlas:** Rellene el formulario de solicitud de subvenciones STORK y envíelo por correo electrónico a [bwilkinson@fishwildlife.org](mailto:bwilkinson@fishwildlife.org). Ponga STORK Grants Application en el asunto del mensaje. Tenga en cuenta que no es necesario que las solicitudes se presenten en inglés para ser tenidas en cuenta.

**Preguntas o más información:** Bradley Wilkinson, [bwilkinson@fishwildlife.org](mailto:bwilkinson@fishwildlife.org)

### **Información del Solicitante**

Nombre:

País de residencia:

Afiliación organizativa:

¿Es usted el autor principal del manuscrito que se va a traducir? (S/N):

¿Es usted estudiante o científico novel (< 5 años después de graduarse)? (S/N):

### **Información Sobre el Manuscrito**

Título del manuscrito:

Revista objetivo de publicación:

Resumen del manuscrito:

### **Declaración de Conservación**

Por favor, proporcione una breve declaración (300 - 500 palabras) resumiendo cómo su investigación puede ser útil para promover la conservación de las aves migratorias: